

政治发展与民主译丛

西方民众变动中的价值与政治方式

# 静悄悄的革命

[美] 罗纳德·英格尔哈特 著  
叶娟丽 韩瑞波 等 译

THE SILENT REVOLUTION:  
CHANGING VALUES AND POLITICAL STYLES  
AMONG WESTERN PUBLICS  
RONALD INGLEHART

上海人民出版社



政治发展与民主译丛

西方民众变动中的价值与政治方式

# 静悄悄的革命

[美] 罗纳德·英格尔哈特 著

叶娟丽 韩瑞波 等 译

THE SILENT REVOLUTION:  
CHANGING VALUES AND POLITICAL STYLES  
AMONG WESTERN PUBLICS

RONALD INGLEHART

 上海人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

静悄悄的革命:西方民众变动中的价值与政治方式/

(美)罗纳德·英格尔哈特(Ronald Inglehart)著;叶

娟丽等译.—上海:上海人民出版社,2016

(政治发展与民主译丛)

书名原文:The Silent Revolution: Changing  
Values and Political Styles among Western Publics

ISBN 978-7-208-14230-5

I. ①静… II. ①罗… ②叶… III. ①人生观-研究-  
西方国家 IV. ①B821

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 304162 号

责任编辑 徐晓明

特约编辑 陈尧

封面设计 小阳工作室

· 政治发展与民主译丛 ·

### 静悄悄的革命

——西方民众变动中的价值与政治方式

[美]罗纳德·英格尔哈特 著

叶娟丽 韩瑞波等 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 29 插页 4 字数 390,000

2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-14230-5/D·2968

定价 75.00 元



罗纳德·英格尔哈特在上海交通大学讲学(2016年7月21日)

谨以此书献给我的妻子玛格丽特和  
我的女儿伊丽莎白和雷切尔

## 总 序

政治发展和民主政治建设是当今中国政治学研究的基本话题。

无论中国人还是外国人都承认,今日之中国,仍然是一个发展中国家。所谓“发展中国家”,英文译作 **developing country**,与之相对的“发达国家”则是 **developed country**,这意味着,发达国家已经完成了发展的过程,而发展中国家则还处在发展的过程中。通常,区别发展中国家与发达国家,主要是根据经济和社会的发展程度、人民生活水平来判断的,为此人们提出了包括人均 **GDP**(国内生产总值)、人均 **GNI**(国民总收入)、**CDI**(综合发展指数)以及国民幸福指数(**NHI**)在内的一系列经济发展指标。但是,如果进一步考究,汉语中的“发展”意味着事物由小到大、由简单到复杂、由低级到高级的变化;而 **develop** 一词在英文中的基本释义就是“(使)成长起来变得更大、更丰满,或者变得更成熟、组织化程度更高”。从这个意义上来阐释“发展中”和“发达”,就不能仅仅囿于经济和社会发展水平的判断,而应全面地、综合地从经济的、社会的、政治的发展水平来理解。或者从另一个角度来说,经济发展水平并不是孤立的,而是与政治发展水平密切相关的,是相互影响、相互促进又相互制约的。经济发展推动政治发展,政治发展必须适应经济发展。适时的政治发展将为经济发展提供动力和保证,而严重滞后的政治发展则可能拖延和阻碍经济发展。

中国经过三十多年的改革开放,无论经济上还是政治上都取得了伟大的进步,但相对说来,今日之中国面临着更为艰巨的政治发展的任务。

应该看到，今天中国的政治发展的程度，民主进程、法制化所达到的水平，民主所实现的范围和程度，公民权利实现的内容和公民参与公共事务的意识，等等，与六十多年前、三十多年前相比，已经有了很大发展，取得了不少进步，但同时也应该承认，离广大人民的期盼、离人民群众不断增长的对国家治理能力的需求和对民主权利的要求还有相当的距离。如果不体察这种距离，是很危险的。

和经济发展一样，政治发展同样意味着要完成现代化的进程，尽管这个进程在不同国家，由于不同的国情，会有不同的起点、不同的道路、不同的模式。不同的人对政治现代化的理解会有所不同，关注和研究的重点也不同，譬如，政治发展的目标和前景，政治发展的过程和形式，国家的治理水平和政治体系的综合能力，社会的组织化和政治的制度化水平，公民政治参与的扩大，现代政治意识的普及和政治文化的改造，等等。但是，人们对“政治现代化”这个总的发展趋向大概不应该有什么异议。而对政治现代化的基本表现，大概也没有什么可以置疑的，一般应包括民族国家的构建、民主化、法治化，尽管不同的国家会采用不同的形式，确定不同的具体指标。

不用讳言，关于政治现代化的种种概念，并不是产生自中国本土的，而是“舶来”的。中国的近代发展过程，就是先是落后挨打，然后学习欧美的过程，不仅学习欧美的船坚炮利，引进欧美的科学技术，也学习欧美的政治制度，引进欧美的社会、政治观念。随着世界历史的进程，中国人学习的对象也进一步扩展，不仅学习过欧美，也学习过苏俄，而后也学习其他新兴国家的经验。

学习外国，译书为先。从某种意义上说，中国近代的思想史、观念史、文化史就是从翻译开始的。翻译是不同国家、民族之间学习交流的必不可少的桥梁。中国是一个多民族国家，古代中原的汉族与周边的其他民族之间，中国古代的统治政权与其他国家之间都保持了频繁的往来，因此，远在商周时期就出现了语际的翻译活动，历朝历代都设有专人专职从事翻译工作。但据说，中国历史上大规模的对华夏之外的语言的翻译工作始于西汉哀帝时期，从那时起直至20世纪初，中国历史上出现过三次翻译高潮，即东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至

“五四”的西学翻译。明代以前，中国人的翻译活动基本上限于佛经翻译，到了明代万历年间才出现了介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译作品，如徐光启和意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原理》。鸦片战争前后，有了魏源等人介绍英、美、瑞士等国的议会制度，林则徐请人翻译了瑞士人瓦特尔编的《万国公法》，但大量翻译介绍西欧经济、政治学说则是戊戌变法之后，而其中最大贡献者当属清代“新学”的重要代表人物严复。严复先后翻译了赫胥黎的《天演论》、亚当·斯密的《原富》、约翰·密尔（旧译穆勒）的《群己权界论》、孟德斯鸠的《法意》等欧洲近代的经典著作，开启了引进现代政治观念的大门。严复在从事翻译实践的同时，总结了翻译的经验，提出了翻译的标准，这就是他在《天演论》卷首的《译例言》中提出的著名的“信、达、雅”。尽管今人对“信、达、雅”这三个字的理解比当初严复的解释已经有了很大发展，但“信、达、雅”作为对翻译水准的追求一直为负责任的译家所认同和坚守。人们接触域外的政治学原著先是阅读，但容易被忽视的是能阅读不等于能翻译，从阅读到翻译之间其实有相当的距离，要经过十分艰难的努力，要求译者的专业知识和双语语文都达到相当的水平。一般的阅读，可能并不一定要把每一句话都读懂，可以一目十行，明白其基本要义即可。翻译就不同了，必须句句到位，不仅字、词、句都得落实，疏通上下文，还要明白文字的语境，了解相关的知识和理论背景，在充分理解了原文后，要用自己的母语准确、顺达地表达出来，这就不容易了。不少人都有这样的感受：有时阅读一本译著，读了半天却读不大懂，文字别扭，语义不通，如果找来其原著看看，反而一读就懂了，这时就免不了会质疑译者的水平和责任心。因此，瞧不起翻译的想法当然是要不得的，而对于译者来说，忽视翻译的艰难，随意下手更是更要不得的。

三十多年前，国门打开，迎来了中国历史上的第四次翻译高潮，翻译介绍的领域遍及科学技术、人文社会等各个领域，翻译出版空前繁荣。武汉大学的政治学同仁这些年来一直积极致力于介绍外国的政治制度和政治学说，翻译了一批有影响的外国学者的政治学著作，如《美国式民主》、《多头政体》、《比较政治：理性、文化和结构》、《财政危机、自由和代议制政府》、《预算民主，美国的国家建设和公民权（1890—1928）》、《权力与财富



之间》等，同时，为了提高翻译质量，我们在研究生中开设了“政治学英文文献翻译技巧与实践”课程。“政治发展与民主译丛”就是武汉大学政治学同仁在多年努力的基础上推出的一个翻译系列。我们希望，这个系列的推出将为中国的政治发展和政治现代化、民主化的进程有所贡献，我们也希望，这个译丛能够为中国的政治学发展有所贡献，并得到学界的检验、批评和指教。

谭君久

2011年8月于珞珈山麓

## 序 言

如果没有欧共体委员会的特别顾问雅克—勒内·拉比耶(Jacques-René Rabier)的帮助与鼓励,本书不可能完成。感谢他为本书提出的很多建议,也要感谢欧共体委员会慷慨地将其调查数据供我和其他社会科学家使用。还要感谢很多与我一起讨论过这些议题的同事,在关于民众政治变迁的持续调查中,前期成果已由塞缪尔·巴恩斯(Samuel Barnes)和马克斯·卡斯(Max Kaase)编辑出版。这次调查厘清了本书的很多分析。除巴恩斯和卡斯外,我的同事马克·艾布拉姆斯(Mark Abrams)、克拉斯·阿勒贝克(Klars Allerbeck)、安塞尔姆·埃德(Anselm Eder)、塞斯·德格拉夫(Cees de Graaf)、戴维·汉德利(David Handley)、费利克斯·休恩克斯(Felix Heunks)、M.肯特·詹宁斯(M. Kent Jennings)、亨利·基尔(Henry Kerr)、汉斯—迪特尔·克林格曼(Hans-Dieter Klingemann)、阿尔伯托·马拉迪(Alberto Marradi)、艾伦·马什(Alan Marsh)、戴维·马西森(David Matheson)、沃伦·米勒(Warren Miller)、珀蒂·佩索嫩(Pertti Pesonen)、利奥波德·罗森迈尔(Leopold Rosenmayr)、贾科姆·萨尼(Giacomo Sani)、里斯托·桑基霍(Risto Sankiah)、杜桑·西德简斯基(Dusan Sidjanski)和菲利普·斯托撒德(Philip Stouthard),都广泛地参与了这一课题。还有很多其他朋友和同事也提出了有价值的建议与批评,尤其是保罗·艾布拉姆森(Paul Abramson)、加布里埃尔·A.阿尔蒙德(Gabriel A. Almond)、弗兰克·安德鲁斯(Frank Andrews)、戴维·阿普尔(David Appel)、菲利普·康弗斯

(Philip Converse)、卡尔·多伊奇(Karl Deutsch)、理查德·霍夫伯特(Richard Hofferbert)、里昂·林德伯格(Leon Lindberg)、塞缪尔·马丁·利普塞特(Seymour Martin Lipset)、A.F.K.奥根斯基(A.F.K.Organski)、罗伯特·帕特南(Robert Putnam)、海伦妮·里夫法利特(Helène Riffart)、戴维·西格尔(David Segal)、唐纳德·斯托克斯(Donald Stokers)、伯克哈特·斯特伦佩尔(Burkhart Strumpel)、史蒂文·威西(Steven Withey)。

密歇根大学霍勒斯·H.拉克姆(Horace H.Rackham)研究生院为本书提供了拨款和学术假期,本书的大部分章节都是在学术假期完成的。在此一并表示感谢。

# 目 录

序言 /1

## 第一部分 引言

第一章 西方民众价值与技能的变动：概览 /3

## 第二部分 价值变化

第二章 价值变化的特征 /19

第三章 价值变化的根源 /63

第四章 价值优选的稳定与变化 /86

第五章 价值、客观需求与主观生活质量 /101

第六章 主观满意度：跨文化与跨时空变动 /129

## 第三部分 政治分裂

第七章 工业社会的政治分裂 /157

第八章 前工业社会与后工业社会的政治分裂 /192

第九章 政治分裂的多变量分析 /217

第十章 后物质主义现象 /235

---

## 第四部分 认知动员

---

第十一章 西方民众的认知动员与政治参与 /265

第十二章 狭隘主义、民族主义和超国家主义 /291

第十三章 世界观和全球变化 /327

附录 A /355

附录 B /399

参考文献 /416

译后记 /441

## 图表目录

图

- 图 1.1 本书考察的变化进程 /5
- 图 2.1 1973 年调查所用到的选项和他们打算开发的需求 /35
- 图 2.2 物质主义/后物质主义因素 /37
- 图 2.3 依年龄划分的价值类型 /43
- 图 2.4 依价值类型划分的工作目标 /45
- 图 2.5 依价值类型划分的地理认同 /47
- 图 3.1 对价值类型的影响 /73
- 图 4.1 价值偏好的变化(1970—1976 年) /91
- 图 5.1 依价值类型划分的 3 个领域的满意度(1973 年, 欧洲) /122
- 图 5.2 依价值类型划分的政治满意度 /123
- 图 6.1 9 个欧共同体国家在 3 个时间点上的总体生活满意度 /131
- 图 6.2 8 个较大的欧共同体国家的总体生活满意度水平 /131
- 图 8.1 社会阶层、政党偏好和宗教信仰的代际传递 /195
- 图 9.1 普通美国选民感知的 1968 年和 1972 年普通选民和两位总统候选人的议题立场 /231
- 图 12.1 依年龄划分的具有超国家认同意识的人的比例 /300

图 12.2 依价值类型划分的具有超国家认同意识的百分比(1973 年) /301

图 12.3 支持欧洲统一的态度演化(1952—1975 年) /310

图 12.4 对成为欧共同体成员的支持(1973 年 9 月至 1975 年 11 月) /317

表

表 2.1 依年龄分组的价值类型:1970 年和 1971 年的综合数据 /27

表 2.2 欧洲 11 国依年龄分组的价值类型(1972—1973 年) /30

表 2.3 依国家划分的价值分布(1972—1973 年) /32

表 2.4 10 个国家的物质主义/后物质主义因素 /36

表 2.5 10 个国家的经济与环境 /39

表 2.6 西方民众的目标(1973 年) /41

表 2.7 依价值类型和国别划分的工作目标 /45

表 2.8 价值类型自我定位的左—右翼维度 /49

表 3.1 依职业、总工资划分的价值类型 /65

表 3.2 依教育划分的价值,信息水平作为控制变量 /68

表 3.3 依父亲的社会经济地位和受访者个人的社会经济地位而划分的价值 /69

表 3.4 7 国依年龄划分的价值,教育作为控制变量 /71

表 3.5 图 3.1 的相关矩阵 /74

表 3.6 欧洲 6 国依参加教会活动的频率划分的价值(1970 年) /76

表 3.7 西欧和美国依性别而划分的价值 /77

表 3.8 依性别划分的价值优选 /78

表 3.9 7 个国家的价值类型预测 /79

表 4.1 价值类型的分布随时间的变化 /89

- 表 4.2 依年龄划分的价值变动(1970—1976年) /90
- 表 4.3 日本依年龄与性别划分的价值类型(1972年) /95
- 表 5.1 依家庭收入划分对其总体生活“非常满意”的百分比:9个国家的综合样本(1973年) /109
- 表 5.2 9个欧洲国家的主观满意度维度  
(1973年) /110
- 表 5.3 9个国家社会结构所体现的态度差异 /112
- 表 5.4 9个欧洲国家依社会背景划分的总体满意度  
分值(1973年) /114
- 表 5.5 依对最新变化的感知和对未来改变的期望而  
划分的总体满意度 /116
- 表 5.6 依家庭收入划分的总体生活满意度:物质主义  
与后物质主义 /121
- 表 5.7 9个欧洲国家依社会背景划分的社会政治  
满意度 /124
- 表 6.1 西欧对收入的满意度 /133
- 表 6.2 西欧的政治满意度 /134
- 表 6.3 分地区的总体生活满意度(1973年、  
1975年) /137
- 表 6.4 7个西方国家的总体满意度水平  
(1948年夏) /142
- 表 6.5 10个西方国家民众报告的幸福感 /143
- 表 6.6 受访者对本国“民主运行方式”的满意度  
(1973年、1975年) /145
- 表 6.7 对“今天生活的社会形态(法国、丹麦)”的  
满意度(1973年、1975年) /146
- 表 6.8 依政党划分的对“您的国家民主运行的方式”  
的满意度(1973年、1975年) /149
- 表 7.1 8个国家的政党结构 /164
- 表 7.2 依父母支持的政党划分的投票意愿 /172
- 表 7.3 社会阶层和政治参与 /174
- 表 7.4 社会阶层和政治参与(1973—1975年) /176



- 表 7.5 依家庭收入划分的投票意愿 /178
- 表 7.6 依教育划分的政党偏好(1970 年、1971 年) /179
- 表 7.7 依劳工组织或工会成员身份划分的政党偏好 /180
- 表 7.8 中间的大多数:依国家划分的经济上的自我认知的分布 /182
- 表 7.9 依社会阶层划分的对现社会、渐进改革或革命性变化的支持 /182
- 表 8.1 依宗教信仰划分的政党偏好 /197
- 表 8.2 依参加教会活动频率划分的政党偏好 /197
- 表 8.3 依语言和种族划分的政治偏好:比利时、美国和瑞士 /199
- 表 8.4 依地区和语言划分的政治偏好 /200
- 表 8.5 依性别划分的政党偏好 /201
- 表 8.6 依价值优选划分的政党偏好 /203
- 表 8.7 英国和法国依价值类型划分的代际党派变迁 /205
- 表 8.8 比利时民族主义党的社会基础 /208
- 表 8.9 依价值类型划分的对新左派和少数民族民族主义政党的支持 /213
- 表 9.1 根据附加模型中的相关压力,对政党偏好的预期的排列 /219
- 表 9.2 11 个国家关于投票行为的左翼—右翼分野的预测(1972—1973 年) /228
- 表 9.3 后工业社会政治分裂的重要性和政党制度 /232
- 表 10.1 依社会阶层和年龄划分的 1968 年为戴高乐联盟投票与为左翼投票的百分比 /243
- 表 10.2 1968 年依教育划分的投票,年龄作为控制变量 /244